

Enero de 2013



منظمة الأغذية  
والزراعة للأمم  
المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food and  
Agriculture  
Organization  
of the  
United Nations

Organisation des  
Nations Unies  
pour  
l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones Unidas  
para la  
Alimentación y la  
Agricultura

# COMISIÓN DE MEDIDAS FITOSANITARIAS

<b>Octava reunión</b>
<b>Roma, 8-12 de abril de 2013</b>
<b>Cuestiones relacionadas con el proceso de establecimiento de normas de la CIPF</b>
<b>Tema 8.1.8 del programa</b>
<b>Preparado por la Secretaría de la CIPF</b>

## I. Introducción

1. El presente documento abarca las cuestiones relacionadas con el proceso de establecimiento de normas que se enumeran a continuación:

- 1) puesta al día sobre la ejecución del nuevo proceso de establecimiento de normas de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF);
- 2) relación entre las normas internacionales para medidas fitosanitarias (NIMF) y las normas establecidas por otras organizaciones;
- 3) petición por parte del Comité de Normas (CN) de una decisión de la Comisión de Medidas Fitosanitarias (CMF) sobre los problemas planteados por la aplicación;
- 4) acuerdos de coedición.

## II. Puesta al día sobre la ejecución del nuevo proceso de establecimiento de normas

2. El grupo de la Secretaría de la CIPF encargado del establecimiento de normas ha comenzado a ejecutar el nuevo proceso de establecimiento de normas<sup>1</sup> y proporciona la siguiente información

<sup>1</sup> Informe de la CMF-7 (2012): [https://www.ippc.int/index.php?id=cpm&no\\_cache=1&L=1](https://www.ippc.int/index.php?id=cpm&no_cache=1&L=1). Véase el Apéndice 5.

*Para minimizar los efectos de los métodos de trabajo de la FAO en el medio ambiente y contribuir a la neutralidad respecto del clima, se ha publicado un número limitado de ejemplares de este documento. Se ruega a los delegados y observadores que lleven sus copias a las reuniones y se abstengan de pedir copias adicionales. La mayoría de los documentos de reunión de la FAO está disponible en Internet, en el sitio [www.fao.org](http://www.fao.org).*

actualizada en relación con las decisiones adoptadas en la séptima reunión de la CMF (CMF-7) (2012) sobre la mejora del proceso de establecimiento de normas<sup>2</sup>:

3. Se han aplicado las decisiones 1, 3, 4-7, 10-13, 19, 23 y 24. Como se detalla a continuación, hay otras decisiones que se están aplicando de forma gradual.
  - La Decisión 2 se ha aplicado en parte y la Secretaría ha invitado al CN a hallar una solución para que las regiones puedan coordinarse internamente con vistas a examinar las observaciones formuladas durante el período para presentar cuestiones sustanciales.
  - Se interpreta que la Decisión 8 tiene como objetivo que solo se presenten en dicho período los proyectos del Grupo de trabajo del Comité de Normas (CN-7) y no los protocolos de diagnóstico ni los tratamientos fitosanitarios.
  - Decisión 9: será necesario establecer un procedimiento cuando se presente el primer protocolo de diagnóstico mediante el nuevo proceso.
  - La Decisión 14 se abordará tras la solicitud bienal de propuesta de temas de 2013.
  - Decisión 15: por lo que hace a la creación de un grupo de trabajo, no hay recursos disponibles y se ha alentado al CN a impulsar la obtención de fondos para aplicar esta decisión.
  - Decisión 16: la Secretaría informa de que ya resulta problemático encontrar administradores para todos los temas y que esta decisión de elegir administradores auxiliares podría aumentar la complejidad del proceso de establecimiento de normas. El CN tratará de aplicar esta decisión cuando examine la lista de temas de las normas de la CIPF y designe a los administradores.
  - Decisión 17: se ha comenzado a elaborar un manual de capacitación para los nuevos miembros del CN y la Secretaría sugiere que también se ponga en marcha un programa de tutoría que empareje a los miembros con experiencia y los nuevos, cada uno de regiones distintas.
  - Decisión 18: se ha alentado a los miembros del CN a designar a uno o más miembros para que se coordinen con las organizaciones nacionales y regionales de protección fitosanitaria (ONPF y ORPF) de su región.
  - Decisión 20: hasta el momento no se ha abierto una convocatoria para formar un equipo editorial.
  - Decisión 21: en lo concerniente a si las regiones deberían escalonar los mandatos de los miembros del CN, es una decisión regional que deberá aplicarse cuando estas designen a los miembros del CN.
  - Será necesario abordar la Decisión 22 en el futuro.

#### **A. Etapa 1: elaboración de la lista de temas de normas de la CIPF**

4. La lista de temas de las normas de la CIPF comprende:
  - las áreas técnicas (grupos técnicos);
  - los temas (incluidos los temas sobre protocolos de diagnóstico y tratamientos fitosanitarios, como los tratamientos con bacterias o irradiación);
  - las cuestiones (protocolos de diagnóstico, tratamientos fitosanitarios y términos del glosario).
5. En general, a todos ellos se les conoce como “temas”. La Secretaría compila las propuestas de temas, las publica en el Portal fitosanitario internacional (PFI) y las presenta al CN para que las examine (no al Grupo de planificación estratégica como se hacía antes). El CN y los grupos técnicos también pueden proponer temas, pero en ese caso además deben rellenar el formulario de propuesta y presentar un proyecto de especificación y un estudio bibliográfico.
6. El proceso de establecimiento de normas no prevé fechas para la solicitud de temas, pero la Secretaría está estudiando la posibilidad de realizar solicitudes bienales entre junio y finales de julio.

<sup>2</sup> Informe de la CMF-7 (2012): [https://www.ippc.int/index.php?id=cpm&no\\_cache=1&L=1](https://www.ippc.int/index.php?id=cpm&no_cache=1&L=1). Véase el Apéndice 4.

## **B. Etapa 2: redacción**

7. Es probable que la consulta con los miembros sobre los proyectos de especificaciones (60 días) comience después de la reunión del CN y se prolongue hasta finales de julio. La Secretaría tratará de proporcionar los proyectos de especificaciones en español, francés e inglés para que se puedan consultar con los miembros. Con ello se debería contribuir a aumentar la participación, ya que la etapa inicial del establecimiento de normas respecto de un determinado tema es crucial.

8. Se informará a los miembros de la CIPF, a través de un artículo de noticias en el PFI, de los pasos del proceso de redacción, incluidas las convocatorias y la selección de expertos, la consulta con los miembros, la publicación de las observaciones compiladas, etc. También se publicarán en el PFI los resultados de las convocatorias (p. ej., los candidatos elegidos) y las consultas (p. ej., las observaciones compiladas).

## **C. Etapa 3: consulta con los miembros**

9. En relación con los proyectos de NIMF, la consulta con los miembros (150 días) tendrá lugar entre el 1.º de julio y el 30 de noviembre. Si la Secretaría considera que no hay tiempo suficiente para tramitar los dos tipos de normas (las que se consultan con los miembros y las que se someten al período para presentar cuestiones sustanciales), se podrá modificar el inicio de la consulta con los miembros.

10. Por lo que hace a las NIMF (excluidos los tratamientos fitosanitarios y los protocolos de diagnóstico), las observaciones se compilarán y se remitirán al administrador, que se encarga de examinarlas, formular las respuestas y preparar un proyecto revisado de NIMF. Estos proyectos se publicarán como documentos de la CN-7 antes del 1.º de marzo y también se pondrán a disposición de los miembros del CN.

11. Las versiones de los proyectos de NIMF elaborados en la CN-7 serán objeto de observaciones que se formularán dentro del período para presentar cuestiones sustanciales (120 días), entre el 1.º de junio y el 30 de septiembre. Debido a que anteriormente estas versiones solo eran documentos del CN, se publicaban en el PFI en el área de trabajo restringida del CN. En la actualidad, los proyectos para los que se abra el período para presentar cuestiones sustanciales se publicarán en el sistema de comentarios en línea<sup>3</sup> de la CIPF y se pondrán a disposición de las ONPF y las ORPF que accedan al sistema.

12. En 2013, cuando finalice el período para presentar cuestiones sustanciales, los miembros del CN examinarán las observaciones de sus respectivas regiones para decidir cuáles son las más importantes y remitirlas a los administradores; este examen regional se llevará a cabo a través del sistema de comentarios en línea. Para cada región, serán los miembros del CN-7 (u otro miembro del CN de la misma región designado a tal fin, siempre que ello se comunique a la Secretaría con antelación) quienes tomarán la decisión final sobre cuáles son las observaciones más importantes de sus respectivas regiones.

13. Las observaciones sobre los protocolos de diagnóstico se remitirán al experto principal del Grupo técnico para la elaboración de protocolos de diagnóstico de plagas específicas y las observaciones sobre los tratamientos fitosanitarios, al experto principal sobre tratamientos del Grupo técnico sobre tratamientos fitosanitarios, quienes se encargarán de estudiarlas, formular las respuestas y revisar los proyectos, que posteriormente se remitirán a los respectivos grupos técnicos. Tras el examen de los grupos técnicos pertinentes, los protocolos de diagnóstico y los tratamientos fitosanitarios se remitirán al CN para que tome una decisión al respecto por vía electrónica; una vez los haya aprobado, se publicarán en el PFI. Los tratamientos fitosanitarios se recomiendan a la CMF para que los apruebe; los protocolos de diagnóstico están sujetos a un período de 45 días para presentar objeciones formales; en caso de que no se reciban objeciones, el CN los aprobará en nombre de la CMF.

---

<sup>3</sup> <http://ocs.ippc.int/>.

14. El CN expresó su preocupación por que las partes contratantes no tengan la oportunidad de examinar los tratamientos fitosanitarios y los protocolos de diagnóstico en el período para presentar cuestiones sustanciales antes de la etapa de aprobación. No obstante, la Secretaría aclaró que este proceso no se había modificado porque anteriormente los protocolos de diagnóstico y los tratamientos fitosanitarios se remitían al CN para que tomara una decisión por vía electrónica, y no se presentaban en las reuniones del CN como documentos de dicho Comité. Por consiguiente, no estaban a disposición de las ONPF y las ORPF.

15. El Presidente del CN señaló que el hecho de disponer de antemano de las observaciones formuladas en el período para presentar cuestiones sustanciales hacía que el debate que se mantiene en el CN fuera más estructurado que en reuniones anteriores.

#### **D. Etapa 4: aprobación**

16. El nuevo proceso aplica el principio según el cual la CMF no debería redactar NIMF.

17. Con respecto a los protocolos de diagnóstico, el CN decidió que si había objeciones formales reiterativas, podría proponer a la CMF que procediera a votar.

18. La Secretaría señaló que no hay cambios directos en el proceso de los grupos de examen de los idiomas (GRI), pero que estos grupos están teniendo problemas para mantener a un coordinador y cumplir con los plazos establecidos. Uno de los miembros del GRI para el francés, sugirió que las dificultades de los GRI guardan relación con la cantidad de tiempo que se necesita para dar solución a las cuestiones relativas a las preferencias lingüísticas.

19. Se invita a la CMF a:

- 1) *tomar nota* del estado actual de aplicación del proceso de establecimiento de normas aprobado en la CMF-7 (2012);
- 2) *formular observaciones* sobre la utilidad del nuevo período para presentar cuestiones sustanciales;
- 3) *aportar* sugerencias para facilitar la aplicación del nuevo proceso de establecimiento de normas.

### **III. Relación entre las NIMF y las normas establecidas por otras organizaciones**

#### **A. Antecedentes**

20. En su reunión de junio de 2012, la Mesa debatió sobre la relación existente entre las normas de la Organización Internacional de Normalización (ISO) y las NIMF, y convino en que las primeras no son obligatorias, no las aplican todos los países y no es necesario que cumplan las obligaciones comerciales. La Mesa debatió sobre la forma de tratar las normas establecidas por otras organizaciones.

21. Se informó a la Mesa de que otras organizaciones elaboraban normas parecidas a las NIMF (p. ej., la norma de la Comisión Económica de las Naciones Unidas para Europa relativa a las papas de siembra) y la Mesa pidió a la Secretaría que realizara un seguimiento de estas organizaciones, puesto que, en determinadas ocasiones, se otorgaba a estas normas la consideración de normas internacionales.

22. La Mesa pidió a la Secretaría que contactara con la ISO para esclarecer la relación existente entre las dos organizaciones, así como con otros grupos regionales y privados de establecimiento de normas.

23. Además, la Mesa:

- 1) *decidió* que el CN aconsejará a sus miembros que volvieran a sus respectivas regiones y recomendaran a los puntos de contacto de las mismas que pidieran a otras organizaciones con capacidad normativa que dejaran de elaborar orientaciones confusas;

- 2) *pidió* a la Secretaría que, por un lado, velara por que se emitiera un mensaje coherente en el que se afirmara que las normas de la ISO no son perceptivas a la hora de aplicar de las NIMF y, por otro, incluyera un tema en los programas de los talleres regionales encargados de examinar los proyectos de normas que permitiera transmitir dicho mensaje;
  - 3) *solicitó* a la Secretaría que mantuviera contactos y actuara de enlace con otras organizaciones que elaboraran normas susceptibles de entrar en conflicto con las NIMF.
24. En su reunión de noviembre de 2012, el CN analizó las propuestas de la Mesa. El Coordinador de la CIPF señaló que parte del debate había surgido de la opinión de ciertos países de que las NIMF no podían aplicarse sin aplicar previamente las normas de la ISO. La Mesa había propuesto que el CN contribuyera a garantizar que no hubiera confusión sobre estos tipos de normas regionales.
25. Un miembro del CN señaló que el mensaje importante que debía transmitirse a las partes contratantes era que en el ámbito fitosanitario primaban las NIMF y que deberían seguirse las mismas; esto también debería aclararse a la CMF.
26. Uno de los miembros cuestionó la función de los miembros del CN de velar por la comunicación con las partes contratantes en sus respectivas regiones sobre este tipo de asuntos. Sin embargo, si los miembros del CN desempeñaran esta función, sería más claro si se encargara de ello un único miembro por región. La Secretaría señaló que en la CMF-7 (2012) ya se había alentado a que los miembros del CN de una misma región se coordinaran con vistas a garantizar la comunicación con los países de la misma<sup>4</sup>. El Presidente del CN indicó que esta decisión se había adoptado con la intención de aplicarla a las cuestiones relacionadas con el establecimiento de normas y no a las relaciones con otras organizaciones. Diversos miembros del CN señalaron que, si se pretendía que los miembros del CN informaran en sus regiones sobre el tipo de cuestiones que aquí se debaten, el mensaje que debería comunicárseles para que lo transmitieran a su vez debería ser uniforme y el mismo para todos.
27. El CN:
- 1) *convino en que las normas ISO no eran perceptivas para la aplicación de las NIMF;*
  - 2) *acordó que los miembros del CN, a la espera de que la Secretaría de la CIPF elaborara un único mensaje uniforme, volvieran a sus respectivas regiones y explicaran a las partes contratantes que, en el ámbito fitosanitario, las NIMF priman sobre las normas de la ISO, y que pidieran a las partes contratantes que lo tuvieran en cuenta;*
  - 3) *se mostró de acuerdo en que también se debería recordar a la CMF que en el ámbito fitosanitario, las NIMF priman sobre las normas de la ISO y pedir a las partes contratantes que lo tuvieran en cuenta.*
28. Se invita a la CMF a:
- 1) *tomar nota* del debate mantenido en el CN y a *mostrarse conforme* con sus conclusiones señaladas en los puntos 1, 2 y 3.

#### **IV. Petición por parte del CN de una decisión de la CMF sobre los problemas planteados por la aplicación**

29. La Secretaría informó a la Mesa de la CMF de que el CN, en su reunión de noviembre de 2011, había añadido una tarea a todas las especificaciones de normas para que se incluyeran los problemas planteados por la aplicación. Asimismo, el CN había propuesto que se pidiera a la CMF que tomara nota de que el CN estaba trabajando activamente en esta cuestión.
30. La Mesa analizó el asunto y decidió que el cometido del CN consistiera en ocuparse del establecimiento de normas y la viabilidad de la aplicación. El ámbito del desarrollo de la capacidad debería centrarse en mejorar la capacidad de las ONPF de aplicar las normas.
31. Además, se debatió sobre la posibilidad de que los grupos técnicos o los grupos de trabajo de expertos elaboraran material de orientación. Se indicó que la elaboración de material de orientación no

---

<sup>4</sup> Informe de la CMF-7 (2012), Decisión 18 sobre las mejoras al proceso de establecimiento de normas.

competía al CN y que esta actividad podía superponerse al mandato de la CIPF referente al ámbito del desarrollo de la capacidad. Asimismo, se reconoció que la adopción de algunas normas podían retrasarse debido a la falta de una buena orientación operacional para la aplicación de la norma (p. ej., el tratamiento térmico dieléctrico de la NIMF 15:2009, *Reglamentación del embalaje de madera utilizado en el comercio internacional*). Se sugirió que la Secretaría debatiera y resolviera este asunto de forma interna.

32. La Mesa consideró que debería volver a examinarse la formulación de la tarea en las especificaciones en relación con la aplicación y formuló algunas sugerencias para que el CN las estudiara. El CN, en su reunión de noviembre de 2012, analizó las modificaciones sugeridas por la Mesa y volvió a revisar la formulación para atender algunas de las preocupaciones que había suscitado<sup>5</sup>. A continuación se reproduce el texto revisado de la nueva tarea:

*Analizar la aplicación de la norma por las partes contratantes y determinar los posibles problemas operacionales y técnicos relacionados con la aplicación. Brindar información y posibles recomendaciones sobre estos problemas al CN.*

33. La Mesa también convino en presentar el siguiente texto a la CMF:

*Se solicita a la CMF que tome nota de que el CN ha añadido a cada especificación una nueva tarea (véase la formulación de la tarea supra) relacionada con la determinación de los posibles problemas planteados por la aplicación de la norma, acompañada de la información correspondiente. Se solicita a la CMF que tome nota de que el CN examinará y presentará información sobre el asunto a la Secretaría para que lo vuelva a estudiar.*

34. Se invita a la CMF a:

- 1) *tomar nota* de que el CN ha añadido a cada especificación una nueva tarea (véase la formulación de la tarea supra) relacionada con la determinación de los posibles problemas planteados por la aplicación de la norma, acompañada de la información correspondiente;
- 2) *pedir* al CN que examine y presente información sobre el asunto de la aplicación a la Secretaría para que lo vuelva a estudiar.

## **V. Acuerdos de coedición conjunta**

35. El hecho de que las NIMF estén disponibles en numerosos idiomas contribuye a que el mayor número posible de ONPF puede comprenderlas y aplicarlas. Por este motivo, la Secretaría fomenta la producción de las NIMF en idiomas no oficiales por parte de editoriales externas mediante un acuerdo de coedición con la FAO que permite a los miembros traducir las NIMF y publicarlas sujetándolas a derechos de autor conjuntos con la CIPF y la FAO.

36. Los coeditores se encargan de traducir, editar y publicar las NIMF, y se les invita a seguir el estilo de publicación y edición de la CIPF, así como las definiciones generales adoptadas en la NIMF 5, *Glosario de términos fitosanitarios*. Ello garantizará que las NIMF en todos los idiomas (oficiales y no oficiales) tengan la misma forma de presentación y formato, y que se atengan a los mismos principios terminológicos, lo que aumentará la credibilidad de las publicaciones en los idiomas locales y ayudará a aplicar e interpretar las normas correctamente.

37. Con vistas a garantizar una amplia distribución, se recomienda que las versiones de las NIMF en los idiomas no oficiales de la FAO se publiquen principalmente en línea; la Secretaría de la CIPF facilitará enlaces a dichas versiones en el PFI o si no las publicará directamente en el PFI señalando que estas versiones no han sido aprobadas por la CMF.

38. Una vez un Estado miembro haya acordado llevar adelante un acuerdo de coedición, la Subdivisión de Políticas y Apoyo en materia de Publicaciones de la FAO redactará un acuerdo específico que podrá modificarse para responder a las necesidades del coeditor, en caso necesario.

<sup>5</sup> Véase el informe de la reunión del CN de noviembre de 2012, [https://www.ippc.int/index.php?id=sc&no\\_cache=1&L=1](https://www.ippc.int/index.php?id=sc&no_cache=1&L=1).

39. En 2012, la Secretaría de la CIPF firmó un acuerdo de coedición con Viet Nam. Las NIMF traducidas al vietnamita ya están disponibles en el PFI (las NIMF que se han traducido contendrán un enlace a la traducción no oficial en su respectivo sitio del PFI).
40. Los acuerdos de coedición con el Brasil, el Japón y la República de Corea siguen vigentes y una vez se haya informado a la Secretaría, estas NIMF traducidas se publicarán en el PFI.
41. Se ha rescindido el acuerdo de coedición de larga data con la Organización Europea y Mediterránea de Protección de las Plantas (EPPO) para la traducción de las NIMF al ruso porque ahora (desde que el ruso se ha convertido en un idioma oficial de la Organización) es la FAO quien se encarga de traducirlas.
42. La Secretaría de la CIPF desea agradecer a la EPPO los grandes esfuerzos realizados en el pasado en el marco del acuerdo de coedición para traducir y distribuir las NIMF en ruso.
43. Se invita a la CMF a:
- 1) *alentar* a los miembros o grupos de miembros que utilicen el mismo idioma no oficial de la FAO a establecer acuerdos de coedición con la FAO si planean traducir o publicar normas;
  - 2) *dar las gracias* a la EPPO por las traducciones de las NIMF al ruso que realizó y distribuyó en el pasado en el marco del acuerdo de coedición celebrado con la Secretaría de la CIPF.